



Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca

Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica

Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche

Prima edizione – Venezia, 25 maggio 2012

Sezione *Lingua Greca* – Prosa T3

Il concorrente traduca il **TESTO** di ISOCRATE e risponda ai quesiti anche alla luce dell'Ante-testo e del Post-testo

Ante-testo

ISOCRATE, *Areopagitico* 20–23 (Trad. R. Romussi)

[20] Οἱ γὰρ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον τὴν πόλιν διοικοῦντες κατεστήσαντο πολιτείαν οὐκ ὀνόματι μὲν τῷ κοινοτάτῳ καὶ πραοτάτῳ προσαγορευομένην, ἐπὶ δὲ τῶν πράξεων οὐ τοιαύτην τοῖς ἐντυγχάνουσι φαινομένην, οὐδ' ἢ τοῦτον τὸν τρόπον ἐπαίδευε τοὺς πολίτας ὥσθ' ἠγεῖσθαι τὴν μὲν ἀκολασίαν δημοκρατίαν, τὴν δὲ παρανομίαν ἐλευθερίαν, τὴν δὲ παρρησίαν ἰσονομίαν, τὴν δ' ἔξουσίαν τοῦ ταῦτα ποιεῖν εὐδαιμονίαν, ἀλλὰ μισοῦσα καὶ κολάζουσα τοὺς τοιούτους βελτίους καὶ σωφρονεστέρους ἅπαντας τοὺς πολίτας ἐποίησεν.

[21] Μέγιστον δ' αὐτοῖς συνεβάλετο πρὸς τὸ καλῶς οἰκεῖν τὴν πόλιν, ὅτι δυοῖν ἰσοτήτοις νομιζομέναις εἶναι, καὶ τῆς μὲν ταῦτον ἄπασιν ἀπονεμούσης, τῆς δὲ τὸ προσῆκον ἐκάστοις, οὐκ ἠγνόουν τὴν χρησιμωτέραν, ἀλλὰ τὴν μὲν τῶν αὐτῶν ἀξιοῦσαν τοὺς χρηστοὺς καὶ τοὺς πονηροὺς ἀπεδοκίμαζον ὡς οὐ δικαίαν οὖσαν, [22] τὴν δὲ κατὰ τὴν ἀξίαν ἕκαστον τιμῶσαν καὶ κολάζουσαν προηροῦντο καὶ διὰ ταύτης ὤκουν τὴν πόλιν, οὐκ ἔξ ἀπάντων τὰς ἀρχὰς κληροῦντες, ἀλλὰ τοὺς βελτίστους καὶ τοὺς ἰκανωτάτους ἐφ' ἕκαστον τῶν ἔργων προκρίνοντες. Τοιούτους γὰρ ἠλπιζον ἔσεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους, οἳοί περ ἂν ὦσιν οἱ τῶν πραγμάτων ἐπιστατοῦντες.

[23] Ἔπειτα καὶ δημοτικωτέραν ἐνόμιζον εἶναι ταύτην τὴν κατάστασιν ἢ τὴν διὰ τοῦ λαγχάνειν γιγνομένην· ἐν μὲν γὰρ τῇ κληρώσει τὴν τύχην βραβεύσειν καὶ πολλάκις λήψεσθαι τὰς ἀρχὰς τοὺς ὀλιγαρχίας ἐπιθυμοῦντας, ἐν δὲ τῷ προκρίνειν τοὺς ἐπιεικεστάτους τὸν δῆμον ἔσεσθαι κύριον ἐλέσθαι τοὺς ἀγαπῶντας μάλιστα τὴν καθεστῶσαν πολιτείαν.

[20] I legislatori di un tempo non fondarono una costituzione che fosse chiamata col nome più universale e più dolce, ma che di fatto non fosse tale per tutti i cittadini, né una costituzione che insegnasse a vedere nell'indisciplina la democrazia, nell'illegalità la libertà, nell'opinionismo becero l'uguaglianza, nel diritto di godere di queste cose la felicità; nossignori, bensì una costituzione che, rifiutando e punendo simili comportamenti, rese i cittadini migliori e più saggi.

[21] Ma il più importante fondamento del loro buon governo stava nella corretta interpretazione del concetto di "uguaglianza". Si pensa, infatti, che esistano due tipi di uguaglianza: quella che dà a tutti le stesse cose indiscriminatamente, e quella che dà a ciascuno ciò che gli spetta. Ora essi sapevano bene quale fosse la migliore: rifiutavano quella che non fa differenza fra buoni e cattivi, perché la ritenevano ingiusta, [22] e preferivano quella che distribuisce premi e castighi secondo i meriti. Essi governavano servendosi di questo criterio e non tiravano a sorte i magistrati dal mucchio dei cittadini, ma presceglievano i migliori e più adatti a ciascun incarico, perché speravano che gli altri seguissero l'esempio dei dirigenti emulandoli. [23] E poi ritenevano questo sistema più democratico di quello basato sull'estrazione a sorte: in quest'ultimo è il caso a decidere e spesso le magistrature toccano ai fautori dell'oligarchia; col criterio del migliore, invece, è il popolo padrone di scegliere i più fidati garanti della continuità del regime vigente.

TESTO
Isocrate, *Areopagítico* 24-27

Αἴτιον δ' ἦν τοῦ ταῦτα τοῖς πολλοῖς ἀρέσκειν καὶ μὴ περιμαχήτους εἶναι τὰς ἀρχὰς, ὅτι μεμαθηκότες ἦσαν ἐργάζεσθαι καὶ φεΐδεσθαι, καὶ μὴ τῶν μὲν οἰκείων ἀμελεῖν, τοῖς δ' ἄλλοτρίοις ἐπιβουλεύειν, μηδ' ἐκ τῶν δημοσίων τὰ σφέτερ' αὐτῶν διοικεῖν, ἀλλ' ἐκ τῶν ἐκάστοις ὑπαρχόντων, εἴ ποτε δεήσειε, τοῖς κοινοῖς ἐπαρκεῖν, μηδ' ἀκριβέστερον εἰδέναι τὰς ἐκ τῶν ἀρχείων προσόδους ἢ τὰς ἐκ τῶν ἰδίων γιγνομένας αὐτοῖς. Οὕτω δ' ἀπείχοντο σφόδρα τῶν τῆς πόλεως, ὥστε χαλεπώτερον ἦν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις εὐρεῖν τοὺς βουλομένους ἄρχειν ἢ νῦν τοὺς μηδὲν δεομένους· οὐ γὰρ ἐμπορίαν, ἀλλὰ λειτουργίαν ἐνόμιζον εἶναι τὴν τῶν κοινῶν ἐπιμέλειαν, οὐδ' ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἐσκόπουν ἐλθόντες εἴ τι λῆμμα παραλελοίπασιν οἱ πρότερον ἄρχοντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον εἴ τινος πράγματος κατημελήκασιν τῶν τέλος ἔχειν κατεπειγόντων. Ὡς δὲ συντόμως εἰπεῖν, ἐκεῖνοι διεγνωκότες ἦσαν ὅτι δεῖ τὸν μὲν δῆμον ὥσπερ τύραννον καθιστάναι τὰς ἀρχὰς καὶ κολάζειν τοὺς ἐξαμαρτάνοντας καὶ κρίνειν περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων, τοὺς δὲ σχολὴν ἄγειν δυναμένους καὶ βίον ἱκανὸν κεκτημένους ἐπιμελεῖσθαι τῶν κοινῶν ὥσπερ οἰκέτας, καὶ δικαίους μὲν γενομένους ἐπαινέεισθαι καὶ στέργειν ταύτη τῇ τιμῇ, κακῶς δὲ διοικήσαντας μηδεμιᾶς συγγνώμης τυγχάνειν, ἀλλὰ ταῖς μεγίσταις ζημίαις περιπίπτειν. Καίτοι πῶς ἂν τις εὐροὶ ταύτης βεβαιότεραν ἢ δικαιοτέραν δημοκρατίαν, τῆς τοὺς μὲν δυνατωτάτους ἐπὶ τὰς πράξεις καθιστάσης, αὐτῶν δὲ τούτων τὸν δῆμον κύριον ποιούσης;

Post-testo
ISOCRATE, *Areopagítico* 28 (Trad. R. Romussi)

Τὸ μὲν οὖν σύνταγμα τῆς πολιτείας τοιοῦτον ἦν αὐτοῖς· ῥᾶδιον δ' ἐκ τούτων καταμαθεῖν ὡς καὶ τὰ καθ' ἡμέραν ἐκάστην ὀρθῶς καὶ νομίμως πράττοντες διετέλεσαν. Ἄνᾳ γὰρ τοῖς περὶ ὅλων τῶν πραγμάτων καλὰς τὰς ὑποθέσεις πεποιημένοι καὶ τὰ μέρη τὸν αὐτὸν τρόπον ἔχειν ἐκείνοις.

A quei tempi, dunque, il sistema di governo era questo ed è facile dedurre che essi anche nella vita di tutti i giorni si comportarono sempre rettamente e secondo la legge: chi ha stabilito nobili principi per l'insieme delle cose, necessariamente si regola di conseguenza anche nei dettagli.

Il concorrente risponda ai seguenti quesiti

1. Quali sono secondo Isocrate le caratteristiche fondamentali di una democrazia retta e funzionale?
2. Quali sono i precedenti storico-politici che portano Isocrate alle riflessioni esposte nel testo proposto per la traduzione e nei due testi di contorno?
3. Per dare enfasi alle sue affermazioni Isocrate ricorre frequentemente ad alcuni schemi logico-sintattici nella costruzione del suo pensiero. Il concorrente ne identifichi alcuni e ne spieghi il valore nel loro contesto.

Tempo: 5 ore.
È consentito l'uso del vocabolario monolingue della lingua italiana e del vocabolario Greco-Italiano.